

## Литература

1. Горіна Ж. Д. Перекладацька діяльність як вид міжмовного та крос-культурного посередництва / Ж. Д. Горіна // Збірник наук. праць Бердянського державного педагогічного університету. Серія : Педагогічні науки. – Бердянськ : БДПУ, 2010. – № 2. – С. 102-108.
2. Милешников Е. Роль переводчика в современном мире : доклад [Электронный ресурс] / Е. Милешников и др. – Режим доступа : <http://portal.tpu.ru/SHARED/i/ITN/student/Tab/Роль%20переводчика%20в%20современно.pdf>.
3. Семенова М. Ю. Основы перевода текста : учебник / М. Ю. Семенова. – Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 344 с.

**Волкова Н.В.**

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

## ОПИСАТЕЛЬНЫЙ МЕТОД ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ-БЛЕНДОВ

Одним из наиболее продуктивных способов образования новых слов в английском языке является блендинг, процесс также известен как словослияние, контаминация, телескопия, фузия. Данный способ словообразования подробно представлен в работах таких отечественных и зарубежных лингвистов, как И.В. Арнольд, Е.А. Земская, О.Ю. Коновалова, М.И. Мостовой, В.Ю. Рязанов, D. Cristal, L.J. Brinton, H. Harley, I. Plag, R.L. Trask и др.

Считают, что блендинг появился в английском языке. Под ним понимают такой способ, при котором новая лексема образуется на базе двух и более слов, при этом происходит их усечение и объединение компонентов, основанное на созвучии. В результате слияния нескольких слов в одно, появляется словообразовательный неологизм, который представляет собой неологизм-бленд. В большинстве случаев бленды появляются в публицистических изданиях как окказионализмы, хотя со временем они могут войти в состав кодифицированного языка.

Подобные неологизмы представляют особые трудности при переводе, так как в языке перевода чаще всего не существует эквивалента явления, переданного при помощи бленда. Наиболее универсальным методом передачи безэквивалентной лексики в данном случае является описательный способ, который позволяет в конкретном тексте передать значение исходной единицы при помощи известных объяснений после изучения ее структуры, анализа значения отдельных компонентов и переосмысления значения неологизма.

Рассмотрим некоторые примеры неологизмов-блендов, которые зафиксированы в публицистических изданиях, и проанализируем особенности их значения и перевода на русский язык.

«*Dramalities*», *they say, are satiating people's needs for sanitized gossip, Peeping Tomism, and the pathetic desire to feel superior* (Business Week Online, January 30, 2003). В данном примере существительные *drama* и *reality* послужили базой для образования слова *dramality*, которое может быть переведено как «программы, которые основаны на элементах драмы и реальности» [1, 143].

Исходя из того, что неологизмы-бленды могут создавать трудности понимания для носителей английского языка, часто их значение передается в контексте. Например, *The fast-paced show, which lasts five to six minutes, offers «viewers» – as Mr. Weiner calls viewers of online programming – a roundup of nine offbeat video clips from various Web sites, and invites them to vote for a «Pepsi 10th» a favorite clip of their own* (The New York Times, September 1, 2006); *Now, the technology is so advanced and changing, even the industry word for a person who watches TV has changed, Heizman says. It used to be «viewer». The new word is «viewer». Today's viewer doesn't necessarily watch TV. He might click to the station's Web site, instead – todaysthv.com. He might call the Weatherline. He might catch the news on his cell phone* (Arkansas Democrat-Gazette, June 25, 2006). Слово *viewser* может быть переведено следующим образом: «человек, который смотрит видео посредством Интернета или компьютера» или «человек, который комбинирует обычный просмотр телевидения с соответствующим цифровым». Оно создано от существительных *viewer* (дериват существительного *view*) и *user*.

Подтверждением данной тенденции является лексема *framily*, образованная в результате усечения слов *friend* и *family*. Она переводится как «очень близкие друзья, которые считаются частью семьи» или «друг – член семьи»: *Now that relatives are often spread across the country or the globe, we are replacing traditional relations with friends, coining a new term for our collective chumfest – «framilies»* (Daily Record, October 16, 2008). В другом примере игра слов-блендов *family* и *frenemies* позволяет противопоставить словосочетания «мнимый друг» и «настоящий друг»: *Andrea Lavinthal, an editor at Cosmopolitan magazine, and Jessica Rozler, who works in book publishing, are very different women who offer a very real perspective of what makes a good friend, how to get rid of your worst frenemies, and who should make it into your framily (aka friend-family)* (Bangor Daily News, August 2, 2008).

Отдельную группу неологизмов составляют частичные бленды, которые образуются от полного первого компонента и усеченного второго. Например, *A troubled economy, have-it-now culture, and the growth of premiumisation are creating a new high-end, high-touch*

*home retail model that requires brands to rethink their attitude to design, delivery, service and personal after-care. Here the FL team unpack have-it-now retailing for the «homedulgence» generation* (The Future Laboratory, September 19, 2008). Неологизм *homedulgence*, который обозначает ‘современную тенденцию к тому, что потребители предпочитают устраивать отдых, развлечения дома (например, коктейльные вечеринки и щедрые обеды)’, образован на базе полной формы слова *home* и усеченной формы слова *indulgence*.

Существительное *breakfast*, включающее в свой состав единицы *break* и *fast*, активно используется для образования новых слов. Такие слова, как *carfast* и *deskfast*, образовались в результате объединения усеченного слова *breakfast* и существительных *car* и *desk*. Неологизмы-бленды переводятся как «завтрак во время езды на автомобиле» [1, 47] и «завтрак на рабочем месте» [1, 51], соответственно. Данные слова наблюдаем в следующих примерах: *Instead of those creaky old three squares, more studies than you can shake a pretzel stick at have shown that the majority of us are more or less behaving like teen-agers, devouring what amounts to any time, anywhere energy fixes. Thus the terms ... «dashboard dining» and «carfast» have emerged* (Snack Food and Wholesale Bakery, June 2000); *A soaring number of Britain’s workers have replaced breakfast with «deskfast», a new report found yesterday* (Daily Star, London, January 26, 2001).

Таким образом, описательный метод позволяет наиболее точно передать значение неологизмов-блендов при переводе на русский язык.

#### Литература

1. McFedries P. Word Spy: The word Lover’s Guide to Modern Culture / Paul McFedries. – New York : Broadway Books, Random House, 2004. – 420 p.

*Гайдаржиев Б.А.*

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (на материале мультфильма «Zootopia»)**

В процессе общения собеседники обмениваются информацией касательно различных предметов и явлений, и для того, чтобы выделять какой-либо объект среди множества похожих и понимать, о чем идет речь, собеседниками используются имена собственные.

Существуют разные подходы к определению имен собственных. С нашей точки зрения, наиболее точным является определение,